

Las percepciones de alumnas mexicana-americanas sobre los aspectos lingüísticos y culturales  
en *Under the Mesquite*

Ivan Alejandro Santos Sanchez

Asesora: Dra. Rebecca Pozzi

Ensayo de Capstone

California State University, Monterey Bay

Primavera 2019

## **CONTENIDOS**

- I. Resumen
- II. El bilingüismo en California
- III. La enseñanza a estudiantes latinos
- IV. Cambio de código
- V. Metodología
- VI. Análisis
- VII. Resultados
- VIII. Conclusiones
- IX. Referencias

**Abstracto:**

Debido a una serie de leyes al nivel estatal (e.g., English Only, Proposición 227), los estudiantes de herencia mexicana en el estado de California han enfrentado una variedad de barreras en cuanto al mantenimiento de su lengua materna y su cultura. De hecho, durante el siglo XX, a estos estudiantes se les prohibió la educación bilingüe con la Proposición 227, una decisión que fue refutada en 2016 con la Proposición 58. Este cambio volvió a establecer la importancia del mantenimiento del español entre esta población de estudiantes en los últimos años. El presente estudio busca apoyar este cambio a través de explorar la evolución de las percepciones de 17 estudiantes de herencia mexicana de secundarias en el área de Salinas, California. La evolución será medida a lo largo de un curso sobre la lengua, la historia, la cultura y la literatura mexicana. El curso duró seis semanas y contó con el análisis temático y lingüístico del libro *Under the Mesquite* por Guadalupe Garcia McCall, en el cual se emplea el cambio de código. Los resultados preliminares del estudio indican que, a pesar de la variación en las opiniones de los alumnos, al final del curso, solían reconocer el valor de su bilingüismo y de su herencia.

## **El bilingüismo en California**

El bilingüismo en los Estados Unidos fue erradicado en el año 1998 por la aprobación de la proposición 227. El propósito de la proposición 227 era que en las escuelas solo se educaran a los estudiantes en inglés (Monzó, 2010). De acuerdo a Lilia D. Monzó (2010), inmigrantes de clase media y alta al igual que anglosajones aprobaron la proposición 227. Es evidente que a este grupo de personas no les interesaba la educación bilingüe y por lo tanto sus hijos no se benefician de la educación bilingüe. Sin embargo, hubo varios padres y maestros que se resistieron a la proposición 227 y educaron a los estudiantes en los dos idiomas (Monzó, 2010).

La erradicación de la educación bilingüe trajo muchos problemas para los estudiantes inmigrantes ya que, de acuerdo a Hughes, Im, Kwok, Cham y West (2015), uno de los propósitos del bilingüismo es que los estudiantes puedan ser competentes mediante su lengua nativa en el campo educativo de California, pero sin la ayuda bilingüe los estudiantes batallan más. Por consiguiente, se registró que los estudiantes latinos, aprendices de inglés, tienden a abandonar la escuela y trabajar en campos agrícolas porque se dan cuenta que el sistema educativo no está diseñado para ellos (Lee, 2006). Por lo contrario, Lee articula que el bilingüismo reduce el número de estudiantes que abandonan la escuela porque los estudiantes tienen apoyo de su lengua natal y cultural.

Es importante resaltar que, al no recibir educación en su lengua natal, los estudiantes enfrentan dificultades con su herencia, ya sea mexicana u otra, y en su educación (Lee, 2006). Los estudiantes son afectados en el sentido de que se encuentran confundidos entre dos culturas, dos lenguas y dos identidades, lo cual tiene un impacto negativo en su desempeño educativo (McCartney, 2012). De hecho, Delgado Bernal articula que cuando un estudiante es educado solo en inglés y trata de expresar sus historias, sus experiencias, sus culturas y su lenguaje, es común

que son devaluadas u omitidas por sus profesores (1998). De esta manera, como se mencionó anteriormente, Dolores da otra razón por la cual los estudiantes optan por abandonar la escuela.

En un estudio sobre el bilingüismo, hecho por Lee (2006), muestra las percepciones de los estudiantes sobre el bilingüismo en sus escuelas. Los resultados de Lee muestran que el 74% de estudiantes respondieron que los maestros deberían de usar el español e inglés en clase. Además, el 71% dijo que el bilingüismo no afecta su autoestima y sus niveles de confianza. Con esto en mente, el estudio de Lee afirma el beneficio del uso del español e inglés en la enseñanza. Por consiguiente, dicho estudio asegura que el bilingüismo ayuda a desarrollar dos idiomas y que no solo se educa en español.

Por ende, a pesar de las proposiciones en contra del bilingüismo en las escuelas de California, el mantenimiento del español tiene un impacto positivo en la educación de los estudiantes de herencia. Por lo tanto, la inclusión de la primera lengua de los estudiantes bilingües en la educación no solo ayuda a evitar el abandono de la escuela, sino que también conduce al mantenimiento de la cultura de herencia. También, los estudiantes afirman la importancia de dicha educación para su beneficio educativo.

### **La enseñanza a estudiantes latinos en California**

La aprobación de la proposición 58, la cual revocó la proposición 227, da un paso para ayudar a los estudiantes latinos porque se les brinda la oportunidad de aprender en su lengua natal. Sin embargo, después de lograr este derecho, hace falta trabajar para crear currículos multiculturales para la enseñanza y poder brindar una mejor educación a los estudiantes. De acuerdo a Vasquez, los currículos multiculturales revalorizan la literatura chicana y levanta la autoestima de estudiantes Chicanos/Latinos (2005). Esto significa que los estudiantes tendrán un rendimiento superior al leer libros en los que ellos puedan asimilarse. De lo contrario, los

estudiantes tendrán la percepción que en las escuelas no pueden ser ellos mismos (Ladson-Billings, 1995). Más a fondo, Ladson-Billings argumenta como maestros usan actividades culturales, como la música, para enseñar a estudiantes los recursos literarios y figuras retóricas en las canciones (1995). De esta manera, los estudiantes están aprendiendo lo académico y al mismo tiempo su cultura. En sí, Ladson-Billings explica las maneras en que los maestros apoyan a los estudiantes para que mantengan su lengua y su herencia mediante la música. Asimismo, los alumnos se sienten acogidos en las instituciones.

Por otro lado, el bilingüismo y la herencia de los estudiantes juega un rol vital para su educación. Igualmente, la lingüística aplicada en la literatura sirve a los estudiantes bilingües a ser competentes en dos lenguas, el español y el inglés. Es decir, la literatura que está escrita solo en inglés es complicada de comprender para estudiantes de herencia mexicana, pero con la ayuda de su español ellos pueden reflejarse mejor con la mezcla de las dos lenguas. Delgado Bernal y Solórzano (2001) argumentan mediante su teoría LatCrit que es importante tener equidad en los currículos escolares para los latinos. Al tener equidad en los currículos, ayudaría a los estudiantes sentir que pertenecen a la escuela. En otras palabras, es importante que mediante la educación se les eduque con actividades culturales ya que ayudará a dichos estudiantes a sentirse cómodos en el ambiente educativo.

Otro ejemplo de materiales usados para la instrucción de alumnos bilingües es la literatura. Jaime Campbell Naidoo (2012) hace referencia a autores latinos cuyos trabajos retratan, afirman y celebran las experiencias culturales de los latinos. También, hace énfasis que dichos materiales permiten a los alumnos a explorar elementos de su propia herencia cultural y encontrar preadolescentes o adolescentes quienes están viviendo en dos mundos, inglés y español/ Estados Unidos y México, un mundo representando la cultura americana y el otro

representando la importancia de la herencia cultural. Más a fondo, Naidoo menciona el libro *Under the Mesquite*, un libro premiado en Pura Belpré Award-Winning, que está enraizado en experiencias de latinos. Además de estar enfocado en las experiencias de latinos, el libro emplea el cambio de código. De esa manera, la lingüística aplicada va de la mano con el bilingüismo para brindar apoyo a los alumnos bilingües al mantener su español y su herencia cultural mientras también están aprendiendo el inglés.

### **El cambio de código**

El cambio de código es un fenómeno que ocurre naturalmente cuando hay lenguas en contacto. Al hablar dos idiomas, en una conversación, el hablante suele alternar, en este caso, el español y el inglés en la misma oración (Azevedo, 2008). Además, este fenómeno muchas veces se da entre una comunidad bilingüe, en varios anuncios publicitarios y en libros. Es importante mencionar que este fenómeno prevalece en las comunidades bilingües tales como los hispanohablantes viviendo por mucho tiempo en Estados Unidos. Aunque algunos lingüistas creen que el cambio de código ocurre debido a una deficiencia en el conocimiento de una lengua o la otra, hoy en día se ha establecido que dicho fenómeno no necesariamente ocurre por esta razón. De hecho, se ha mostrado que el cambio de código puede servir como una muestra de la complejidad con la cual los bilingües se manejan, usando herramientas de las dos lenguas para poder expresarse de manera más eficiente y precisa.

## **Resumen de los estudios:**

En resumen, históricamente había muchas proposiciones tanto al nivel nacional como al nivel estatal prohibiendo el uso de la lengua materna en las escuelas. Sin embargo, en años recientes, se han aprobado leyes que apoyan dicho uso. Como la mayor parte (40%) de la población del estado de California tiene el español como primera lengua, urge que las escuelas incorporen esta lengua en su enseñanza. Con esto en mente, es importante encontrar maneras efectivas de traer el español a la clase. Considerando esto, es fundamental incluir materiales que afirman la validez de la manera de hablar y la identidad de los hispanohablantes en la enseñanza. Esta investigación busca incorporar literatura mexicano-americana que emplea el cambio de código en la instrucción para alumnas de herencia mexicana con el fin de provocar la reflexión acerca de su propia forma de hablar, su cultura y su identidad. El estudio busca contestar la siguiente pregunta de investigación:

1. ¿Cuáles son las percepciones de los estudiantes de la preparatoria en un programa adicional para latinos/as acerca del mantenimiento del español y su cultura, el cambio de código y la identidad?

## **Metodología**

El presente estudio se realizó mediante la enseñanza del libro *Under the Mesquite*. Con el análisis temático y lingüístico del libro, se observó las percepciones de estudiantes mexicanas de Salinas, California. Las 17 participantes fueron elegidas con la ayuda de maestras de escuelas de Salinas y de CSU Monterey Bay. Con las 17 estudiantes elegidas, se formó un curso donde me reuní con las estudiantes durante seis semanas por tres horas cada día. Durante el curso, se les pidió a dichas estudiantes que compartieran sus percepciones de las diferentes partes del libro, de esta manera yo al final de cada sesión escribía una reflexión de las respuestas. Además, se les asignó que completaran una encuesta para analizar sus percepciones sobre el mantenimiento del



español y su cultura, el cambio de código y la identidad al principio de curso. Para el último día se les pidió a las alumnas que compartieran sus perspectivas sobre el cambio de código nuevamente, pero en contexto de la literatura.

### **Marco Institucional y Participantes**

El estudio se llevó a cabo en una escuela localizada en Salinas, California, una ciudad cuya población está formada por un 77.2% de latinos (U.S. Census Bureau, 2019). Esto significa que la lengua que prevalece en Salinas es el español. Sin embargo, los hijos del 76.6% de padres latinos son educados en inglés. Dicho esto, el estudio se enfocó en las alumnas que provienen de Salinas, las cuales tienen el español como lengua de herencia. De acuerdo a la encuesta llevada a cabo como parte de este estudio, las estudiantes se identificaron como mexicanas y mexicana-americanas.

Al inicio del curso, había ocho estudiantes, pero para la segunda clase nueve estudiantes más se incorporaron al curso para un total de 17 estudiantes de herencia mexicana. Estas estudiantes atienden a la secundaria y a la universidad, por lo tanto, la edad varía entre los 11 y 35 años. Además, algunas tienen poco tiempo de haber emigrado de México a los Estados Unidos mientras el resto tienen más tiempo viviendo en este país.

Se escogieron este tipo de alumnas ya que este estudio busca analizar cómo alumnas mexicanas y mexicana-americanas se identifican con el libro, lo cual contiene temas culturales relevantes a las dos culturas y rasgos lingüísticos que las estudiantes suelen usar en sus propias vidas como el cambio de código. La razón que escogí estas estudiantes es porque muchas de las mexicana-americanas son educadas solamente en inglés en las escuelas en los Estados Unidos y por eso muchas veces no han tenido la oportunidad de mantener su español. Por otro lado, las migrantes mexicanas, que estudiaron en México, donde tuvieron la oportunidad de aprender

sobre la lengua, la cultura y la historia mexicanas en la escuela, pueden tener diferentes reflexiones acerca de la cultura y la lengua que tienen sus compañeras mexicana-americanas.

### **Procedimiento**

El curso se trató del libro *Under the Mesquite* y se enfocó en discusiones en clase acerca del mantenimiento del español y su cultura, el cambio de código y la identidad. El primer día del curso, se les pidió a las alumnas que completaran una encuesta sobre el cambio de código, su herencia cultural y su identidad. Después de completar el cuestionario, se les asignó leer todo el libro y traer preguntas y dudas sobre el libro a la siguiente sesión. Más a fondo, para analizar las percepciones de las alumnas sobre su herencia mexicana, se les pidió que compartieran en clase como ellas se reflejan en el libro mediante un personaje de la historia y que lo/la relacionaran con su vida personal. Al final del curso, las alumnas compartieron sus puntos de vista sobre el cambio de código en libros tales como UTM y cómo les ayudó a entender y aprender palabras nuevas en español. Además, completaron el cuestionario de nuevo el último día de clase para facilitar una comparación entre los resultados al principio y al final del curso, y por consiguiente un entendimiento de la evolución de sus percepciones a lo largo del curso.

### **Análisis de datos**

Para este estudio, se recopiló la información de las estudiantes mediante una encuesta de 20 preguntas y reflexiones por mi parte. Considerando que ciertas preguntas de esta encuesta eran de elección múltiple y otras pedían respuestas libres de los estudiantes, el análisis de los datos fue tanto cuantitativo como cualitativo. Para el análisis cuantitativo, me enfoqué en preguntas que tienen relevancia al cambio de código y la identidad, incluyendo número 3, 4b, 9,

10, 11, 13 y 14. Con la ayuda de Excel, calculé los porcentajes de las respuestas a estas preguntas.

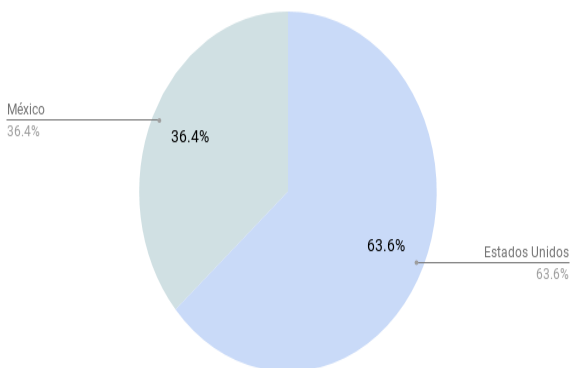
Por otro lado, para el análisis cualitativo, busqué ejemplos en las respuestas a las preguntas que estaban relacionadas a la pregunta de investigación sobre las percepciones y reflexiones de las alumnas sobre el cambio de código, la identidad y la cultura. Para esta parte me enfoqué en las preguntas 15, 15A, 15B, y 17 a la 20. Este grupo de preguntas se enfocan en obtener una respuesta elaborada sobre los fenómenos del cambio de código empleado en la vida cotidiana y en específico en el libro UTM. Por consiguiente, busqué patrones en las respuestas a estas preguntas y de esta manera analicé dichas respuestas de manera cualitativa.

## Resultados

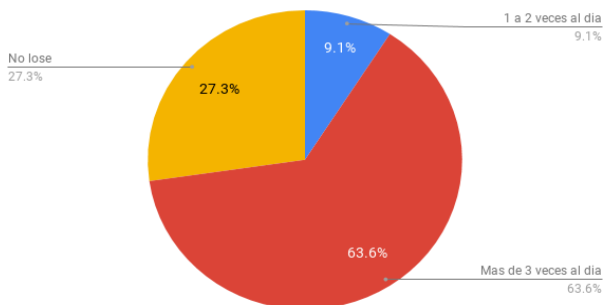
### Resultados cuantitativos

En las siguientes gráficas se muestran los resultados de las preguntas anteriores sobre la identidad de las participantes y sus perspectivas ante el cambio de código.

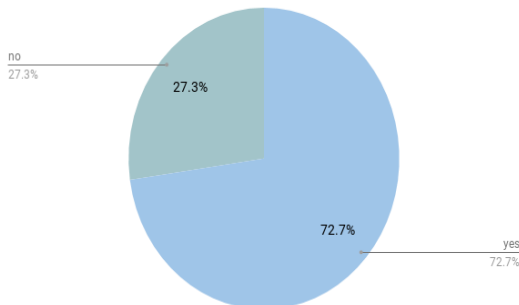
Lugar de nacimiento



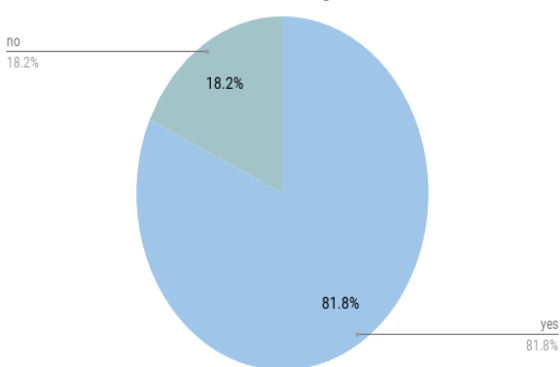
Mezcla del cambio de código en la vida cotidiana



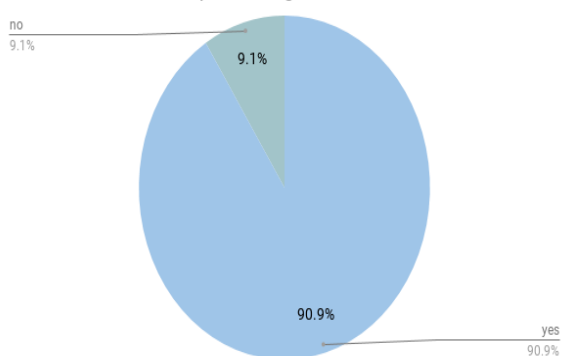
Mezcla del Español e Inglés es común



Se identifican con el cambio de código



Usan la mezcla del español e inglés



Como se puede observar en la figura titulada “lugar de nacimiento”, la mayoría de las alumnas nacieron en los Estados Unidos. Sin embargo, aunque la mayoría nacieron en este país, la mayoría tienen el español como su lengua materna. Por consiguiente, el 81.8% de las alumnas tienen el español como su primera lengua mientras el 18.2% tienen el inglés como primera lengua. Con los resultados de mi estudio llegué a la conclusión que la mayoría de las alumnas que nacieron en este país tienden a identificar la mezcla del español e inglés en su vida cotidiana. Tal como se muestra en la figura 3, el 72.7% de las alumnas notan el uso del cambio de código en su vida cotidiana. Además, es interesante que el 72.7% de las alumnas opinan que la mezcla de las dos lenguas es común. También, el 81.8% de las participantes dijeron que se identifican con el dicho fenómeno mientras el 90.9% de las alumnas afirman usar el cambio de código. Cabe de mencionar que hubo una excepción de una alumna que contestó que no se identifica con el

cambio de código y mucho menos lo usa en sus conversaciones. Dicha alumna explicó que no mezcla las lenguas porque no se siente correcto en la oración. Además, la alumna agregó que, aunque ella no usa este fenómeno, se acostumbró a escucharlo porque mucha gente a su alrededor lo usa.

## **Resultados cualitativos**

Para los resultados cualitativos escogí las respuestas a las preguntas abiertas sobre el cambio de código empleado en el libro UTM, la identidad y la cultura y analicé dichas respuestas del principio y el final del curso. Además, analicé las respuestas de la encuesta y preguntas abiertas de las alumnas que dieron el día que se terminó la enseñanza del libro. Las siguientes preguntas fueron abiertas a las participantes para que expresaran sus percepciones ante el cambio de código y como se emplea en el libro UTM. Por consiguiente, exploraré las percepciones de las alumnas acerca del cambio de código, la identidad y la cultura a lo largo del curso para poder explicar la evolución de dichas perspectivas como resultado de la enseñanza.

## **Cambio de código en la literatura**

Las percepciones de las alumnas sobre el cambio de código en la literatura muestran gran aceptación hacia el fenómeno al principio del curso y al final. Una de las participantes dijo “It surprises me [to read books that include English and Spanish such as UTM] because I’m use to hearing teachers say, *only English* or *talking in spanish is rude*.” (Me sorprende [leer libros como UTM que emplean la mezcla del inglés y español] porque estoy acostumbrada a escuchar los maestros decir *solo inglés* o *hablar en español es grosero*; encuesta, 2019). La alumna está sorprendida que haya leído el libro UTM donde se emplea el cambio de código ya que sus

maestros le han dicho que solo use el inglés y que hablar español es grosero. Asimismo, otra participante afirma que “Me siento que existo; hablar los dos idiomas al mismo tiempo no está mal porque es lo que somos” (encuesta, 2019). En otras palabras, la percepción de esta alumna hacia el cambio de código es positiva ya que la hace sentir viva y se identifica con tal fenómeno. A diferencia, una alumna cuya percepción sobre el cambio de código fue neutral afirma que “I am used to it because a lot of people use it” (encuesta, 2019), sin embargo, ella no usa el cambio de código.

### **Cultura/ Herencia mexicana:**

Las participantes respondieron de manera positiva ante libros escritos con cambio de código ya que también se evoca la herencia cultural. Una de las participantes dijo, “I feel proud and represented! Not alone!” (¡me siento orgullosa y representada! ¡No sola!; encuesta, 2019). Esto quiere decir que, al leer tales libros, ella se siente orgullosa de que está aprendiendo su cultura. Similarmente, otra participante dijo “I enjoy reading books with the language mixed and at the same time portraying my mexican culture because it is not common [to read books that use code switching] and it's nice to see it in print. I can relate to the books because I am mexican” (Disfruto leer libros con el lenguaje mixto y a la misma vez que retratan mi cultura mexicana porque no es común [leer libros que emplean el cambio de código] y se siente bonito mirarlos impresos. Me puedo relacionar a esos libros porque soy mexicana; encuesta, 2019). Esto quiere decir que la alumna se ve reflejada mediante libros que emplean el cambio de código y que a la misma vez les reflejan su herencia cultural.

## **Discusión**

En estudios previos Campbell (2012) resalta la importancia de libros escritos que emplean el cambio de código y cómo dichos libros ayudan a los estudiantes a ver su herencia cultural. En el estudio de Campbell, se muestra cómo los estudiantes pueden aprender su cultura. Mientras tanto, en mi estudio el aspecto del cambio de código fue importante para los estudiantes, especialmente para generaciones modernas ya que se usa más dicho fenómeno en su vida cotidiana y también en libros. Similar al estudio de Ladson-Billings (1995), las participantes dijeron que ellas usaban el cambio de código porque es la manera en que crecieron, en medio de dos culturas, pero que, al estar en Estados Unidos, se les limita usar el español.

## **Conclusión**

Sobre todo, tal como analizamos en las gráficas la mayoría de las alumnas se identificaron y afirmaron que usan el cambio de código en su vida diaria. Solo con la excepción de una alumna cuya respuesta fue que ella no usa el cambio de código, pero no se opone a que otras personas lo hablan. Adicionalmente, cuando dos lenguas están en contacto también dos culturas se están mezclando. Las perspectivas de las alumnas ante el fenómeno fueron positiva, al principio y al final del curso, ya que la mayoría de ellas se identifican como mexicanas-americanas y otras mexicanas. También, las participantes al leer el libro *UTM* se identificaron como los aspectos de herencia cultural y el cambio de código con el cambio de código ya que se están intercalando las lenguas y del mismo modo están aprendiendo su herencia mexicana. Basado en las estadísticas hay una gran diferencia cuantitativa entre las personas que se identifican con este fenómeno porque las alumnas tienen diferentes experiencias durante su educación. Más a fondo, hubo alumnas quienes resaltaron que libros como *UTM* donde se aplica

el cambio de código les hubiera ayudado mucho en su educación k-12 porque están aprendiendo dos lenguas, dos culturas y mantienen su herencia.

### **Limitaciones y futuras investigaciones**

Una de las limitaciones a las que me enfrenté al hacer mi estudio es que me enfoqué solo en mujeres. Esto significa que las evoluciones de las percepciones ante el cambio de código empleado en la literatura están basadas en respuestas de las mujeres. Por esta razón, para una futura investigación es incluir participantes de ambos sexos y así comparar también sus percepciones sobre el fenómeno. Igualmente, mi estudio se enfocó solo un libro donde se emplea el cambio de código. Por eso, sería vital para otros estudios incorporar o analizar segmentos de varios libros que emplean dicho fenómeno.

Otra sugerencia para futuras investigaciones es que se les hagan preguntas a participantes sobre el cambio de código en nivel académico para ver si sus percepciones cambian. Además, se podría hacer observaciones en los salones donde existe la mayor parte de estudiantes bilingües para observar la forma en la que se comunican con el profesor y con sus amigos. Por consiguiente, también podrían hacer entrevistas a estudiantes que tiene el español como primera lengua y que hayan estudiado en México o un país donde solo se habla español para ver sus opiniones acerca de la mezcla de los lenguajes. Por último, sería interesante entrevistar a los padres y los maestros sobre sus opiniones del cambio de código.



## Referencias

- Azevedo, M. M. (2009). *Introducción a la Lingüística Española*. University of California, Berkeley: Phil Miller.
- Borrero, N. (2015). Bilingual and Proud of It: College-Bound Latinos/as and the Role of Interpreting in Their Success. *Bilingual Research Journal*, 38(1), 6-22.
- Cai, M. (2002). *Multicultural literature for children and young adults: Reflections on critical issues (Contributions to the study of world literature; no. 116)*. Westport, Conn.: Greenwood Press.
- Devereaux, Michelle D., & Wheeler, Rebecca. (2012). Code-Switching and Language Ideologies: Exploring Identity, Power, and Society in Dialectally Diverse Literature. *English Journal*, 102(2), 93-100.
- Hughes, J., Im, M., Kwok, O., Cham, H., & West, S. (2015). Latino Students' Transition to Middle School: Role of Bilingual Education and School Ethnic Context. *Journal of Research on Adolescence*, 25(3), 443-458.
- Ladson-Billings, Gloria. (1992). Reading between the Lines and beyond the Pages: A Culturally Relevant Approach to Literacy Teaching. *Theory into Practice*, 31(4), 312-20.
- Lee, Steven K. (2006). The Latino Students' Attitudes, Perceptions, and Views on Bilingual Education. *Bilingual Research Journal*, 30(1), 107-122.
- Martinez, Ramon Antonio. (2010). Spanglish as Literacy Tool: Toward an Understanding of the Potential Role of Spanish-English Code-Switching in the Development of Academic Literacy. *Research in the Teaching of English*, 45(2), 124-149.
- McCartney, Cynthia, Harris, Sandra, & Farrow, Vicky. (2012). Experiences of secondary Hispanic immigrant students: Their stories of challenge and triumph. *Journal of School Leadership*, 22(1), 26-54.
- Monzó, L. (2005). Latino Parents' "Choice" for Bilingual Education in an Urban California School: Language Politics in the Aftermath of Proposition 227. *Bilingual Research Journal*, 29(2), 365-386.
- Naidoo, J. (2012). Cultivating Latino cultural literacy: Pura Belpre award-winning books in

library programming for teens and tweens. *Young Adult Library Services*, 10(3), 32-36,41.

Solorzano, Daniel G., & Bernal, Dolores Delgado. (2001). Examining Transformational Resistance through a Critical Race and LatCrit Theory Framework: Chicana and Chicano Students in an Urban Context. *Urban Education*, 36(3), 308-42.

U.S. Census Bureau QuickFacts: Salinas city, California; UNITED STATES. (n.d.). Retrieved from <https://www.census.gov/quickfacts/fact/table/salinascitycalifornia,US/RHI225217>.

## Apéndices

### Cuantitativo

**3. What's your first language?**

- a) Spanish
- b) English
- c) other

**4 b. Where were you born?**

**9. How often do you notice a mixture of Spanish and English being used in everyday life?**

- a. 1-2 times a day
- b. More than 3 times a day
- c. I don't know

**10. Do you think that using English and Spanish in the same sentence is common?**

Yes No

**11. Do you identify with this way of speaking? (the mixing of English and Spanish)?**

Yes No

**13. Do you use the mixture of english and spanish?**

Yes No

### Cualitativo

**14. If so, Why? Explain.**

**15. If not, why not? Explain.**

**15a. To what extent do you agree with the following statement? Why?**

“Spanglish is a part of my culture and the way I talk.”

**15b. To what extent do you agree with the following statements? Why? Please explain.**

- When I speak in Spanish I feel like myself.
- When I speak in English I feel like myself.
- When I speak in Spanglish I feel like myself.

**17. How do you feel when you hear people use English and Spanish in the same sentence? Does it stimulate a particular reaction in you when you hear the languages mixed this way? Explain.**

**18. How do you feel when you read a book that includes English and Spanish in the same sentence? Does it stimulate a particular reaction in you when you hear the languages mixed this way? Explain.**